

**IX. EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA**

**IX FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO**



KATALOGOA - CATALOGO
EREINTZA ELKARTEA - Erretereria
Año 1987 Urtea

IX EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA

IX FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO

EREINTZA ELKARTEA - Errenteria

KATALOGOA

CATALOGO

AÑO 1987 URTEA

IX EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKAREN EGITARAUA

ERAKUSKETA

— "ITSAS ESKULANGINTZA ETA MODELUGINTZA"

Itsasuntzien maketak eta itsasoarekin zerikusi duten zenbait materialaren erakusketa.

Prestaera eta muntaia: Gipuzkoako Ozeanografia Elkartearen Historia eta Modelugintzaren Saila.

Mendeetan zehar euskal kostako kaietan ezagutu diren itsasuntziren kondaira txikia. Untzi bikingoa, gudu-fragatak, galeoinak, belauntziak, baporeak, arrantzuntziak, arrantza txikirako untziak, ibai-untziak, t.b.

IKUSKIZUNAK

— EUSKAL MUSIKATRESNEN ENTZUNALDIA.

ALBOKA: Arratiko León Bilbao eta Maurizia Aldeiturriaga.

XIRULA: Zuberoako Jean Michel Bedatxagar eta Erramun Martikorena.

TXISTUA: Baztango Maurizio Elizalde eta Félix Iriarte.

TRIKITIXA: Zumarragako Oria Anaiak.

DULTZINA: Iruñeako Tomás Díaz eta Tolosako Dultzineroak.

XIRULARRUA: Irungo Joxe Mari Irastorza.

PROGRAMA DE LA IX FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO

EXPOSICION

— "MODELISMO Y ARTESANIA NAVAL"

Exposición de maquetas de barcos y diverso material relacionado con el mar.

Preparación y montaje: Sección de Historia y Modelismo de la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa.

Pequeña historia de las diferentes embarcaciones conocidas en los puertos del litoral vasco, a través de los siglos. Naves vikingas, galeones, fragatas de guerra, veleros, vapores, pesqueros, lanchas de pesca menor, lanchas fluviales, etc.

ESPECTACULOS

— AUDICION DE INSTRUMENTOS AUTOCTONOS.

ALBOKA: León Bilbao y Maurizia Aldeiturriaga de Arratia.

XIRULA: Jean Michel Bedatxagar y Erramun Martikorena de Zuberoa.

TXISTU: Maurizio Elizalde y Félix Iriarte de Baztán.

TRIKITIXA: Oria Anaiak de Zumarraga.

DULZAINA: Tomás Díaz de Iruñea y Dulzaineros de Tolosa.

GAITA: Joxe Mari Irastorza de Irún.

PARTE HARTURIKO ARTISAUAK

ARTESANOS PARTICIPANTES

ZURA-MADERA

ARGIZAIOLAK, KUTXAK, ATABAKAK (Talla tradicional vasca).

— Antton Mendizabal (Oiartzun)

IRUDIAK, HAUSPOAK, KUTXATILAK... (Talla diversa).

— Ricardo Etxeberria (Abaltzizketa).
— *Manuel Olaizola (Doneztebe)

HALTZARIGINTZA (Artesanía del mueble).

— Fermin Anda (Bakaikoa)

MAKILAK (Bastones).

— Iñaki Alberdi (Irún)

PIPAK (Pipas).

— *Iñaki Artetxe (Donostia)

ZUREZKO KATEAK (Cadenas de madera).

— Román Aduriz (Errenteria)

UZTARRIAK (Yugos).

— Eulogio Iraola (Asteasu)

EZPEL ZALIGINTZA (Cucharas y tenedores de boj).

— Marcos Saraqueta (Mezkiritz)

UPELGINTZA (Tonelería).

— José Fernández (San Adrián)

OTARGINTZA ETA BELARKI ZUNTZAK CESTERIA Y FIBRAS VEGETALES

GAZTAIN ZUMITZEZKO OTARGINTZA (Cestería de fleje de castaño).

— Juan Unzueta (Durango)

ZUME OTARGINTZA (Cestería de mimbre).

— *Rosa Díaz de Garayo (Okariz)

PILOTARAKO SASKIGINTZA (Cestería de frontón).

— Arriaga Anaiak (Berriz)

PAPERGINTZA, ENKUADERNAKETA ETA INPRIMAKETA (Fabricación de papel, encuadernación e impresión).

— *Concha Martija eta
Joxan López de Pariza
(Pasai Antxo)

ERLIEBE PINTATUAK (Relieves pintados).

— *Luis Manuel Sarasola (Iruñea)

MUSIKATRESNAK INSTRUMENTOS MUSALES

DULTZINAK, XANBELAK... (Dulzainas y xanbelas).

— Tomás Díaz (Iruñea)

DULTZINA ATABALAK, MAKILAK (Átabales para dulzaina y baquetas)

— Tolosako Dultzineroak (Tolosa)

PIANOAK, KLABEZINAK, BIOLAK (Instrumentos de cuerda)

— Javier Argaz (Donostia)

BURNI ETA METALKIAK HIERRO Y METALES

BURDINLANTZA ARTISTIKOA, KUPRE ETA LETOINEZKO TRESNAK (Forja artística, cacharros de latón y cobre)

— Jesús Juanto (Zangotza)

XIXEL GRABAKETA (Grabados a buril)

— *Pedro Azpiazu (Elgoibar)

BERUNEZKO IRUDIGINTZA (Soldados y figuritas de plomo)

— Asociación Guipuzcoana de
Modelismo Estático (Donostia)

METALEZKO ZUHAITZAK (Arboles en metal)

— — *Alfonso. Arias (Errenteria)

PIKAILADURAGINTZA KOBREAN (Esmaltados en cobre)

— Xenpelar Udal Tailerra (Errenteria)

LURRA ETA ANTZEKOAK TIERRA Y DERIBADOS

BUZTINGINTZA (Alfarería)

— Gregorio Aramendi (Zegama)
— *Blanca Gómez de Segura (Gasteiz)

KERAMIKA (Cerámica)

— Xabier Irisarri eta
Alicia Osés (Iruñea)
— Xenpelar Udal Tailerra (Errenteria)

BEIRA PUZTUA (Vidrio soplado)

— Soplados Arias (Bilbo)

HONDAR TINDATUAK (Arenas teñidas)

— Jordi Martí (Donostia)

HARGINTZA (Cantería)

— Cesario Soulè (Aizkun)

MAKETAGINTZA (Maquetismo)

— *Lander Urkia (Errenteria)

OHIALKI ETA LARRUA TEXTIL Y CUERO

EHUNGINTZA (Tejido)

— *Puri López Saraseta eta
Txema Bizkarrondo (Iruñea)

GORUETA, GALTZERDIAK... (Hilado y calcetines de lana)

— Castora Agesta (Etxalar)

TAPIZGINTZA (Artesanía del tapiz)

— *Soledad Santisteban (Maruri)

ABARKAK, BOLTSOAK, GERRIKOAK... (Artículos diversos en cuero)

— *Edurne Garate (Bilbo)

ZAHATOGINTZA (Botería)

— Genaro Etxeberria (Ondarroa)

LARRUZKO PILOTAK (Pelotas de cuero)

— Jeremías Pérez (Anoeta)
ERREBOTEKO GOANTEAK
(Guantería de frontón)

— Florentino Ibarra (Labaien)

ELIKADURA ALIMENTACION

ARGIZAIGINTZA (Cerería)

— Azkarate Sendia (Tolosa)

EZTIA, ERLAUNTZAK... (Miel y colmenas)

— Joxe Albizu (Zegama)

GAZTAK (Quesos)

— *«Benetako Gazta» Elkarte

TXORIXUAK, PATEAK, TXISTORRAK (Charcutería artesanal)

— *«Orhe» Taldea (Plentzia)

TALOAK (Talos)

— Loiarte-Elizalde Sendia
(Zubieta-Nafarroa)

GOZOGINTZA (Repostería)

— Tolare Gozotegia (Errenteria)

KONFITERI PRODUKTU JATORREN SALMENTA (Venta de productos típicos de confitería)

GAI NAGUSIA 1987
TEMA ESPECIAL 1987

**ITSASOA
EL MAR**

**ITSAS BURDINLANTZA
(Forja naval)**

— Javier Salaberria
(Forjas Pasai-Herrera)

AMUAK (Anzuelos)

— *Jesús Arrizabalaga (Mutriku)

SAREGINTZA (Redería varia)

— Dionisio Usarraga (Hernani)

**MARINEL ESKULANGINTZA
(Nudos marineros)**

— Eduardo Lorenzo (Errenteria)

**ITSASUNTZIEN MODELUGINTZA
(Modelismo naval)**

— Lekeitioko Eskola (Lekeitio)

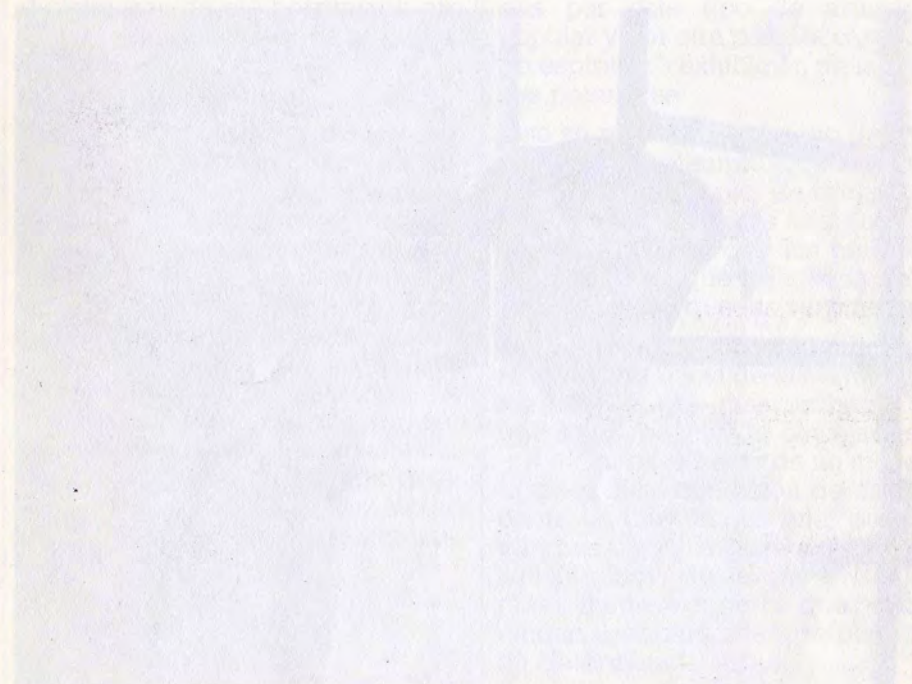
**ITSASUNTZIAK BOTEILETAN
(Barcos dentro de botellas)**

— *José Luis Fernández de Eribe
(Bilbo)

**ITSAS TRESNAK
(Efectos navales)**

— Suministros KAI (Donostia)

ARTISAU ETA LANGINTZEN
BERRI-LABURRAK
RESEÑAS DE ARTESANOS Y
ESPECIALIDADES



*OHARRA: * Ikurra ez daramaten artisauen
berri-laburrak ez dira Katalogo honetan agertzen;
izan ere aurreko Azoken Katalogoetan
sarturik bait daude.*

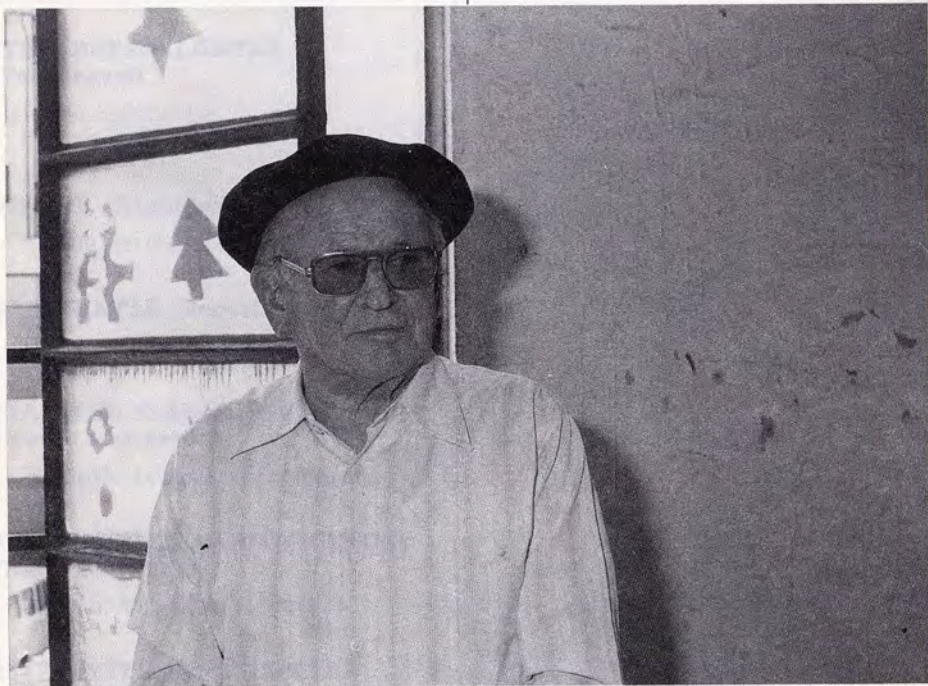
*NOTA: Los artesanos que no llevan asterisco
no aparecen reseñados en el presente Catálogo,
al estar incluidos ya en
los Catálogos de Ferias anteriores.*

Artisaua: MANUEL OLAIZOLA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1911, Irailak 11 - Arizkun (Nafarroa)

Helbidea: / Domicilio:
Parroquia kalea, 11-2.º
Doneztebe (Nafarroa)

Telf. 59.40.72



Aurkezpen gisa:

Arizkunen jaio eta hamaika urte dituela lanean hasten da egurrolan. Laneko orduz kanpo, eta berekasa, egur langintzari lotzen zaio. Gerora Doneztebeko Tximista-Argia Zentralean arituko da makinista bezala.

Gaur egun jubilaturik egonik ere egur taila lanetan jarraitzen du, enkarguz edota ferietan zalduz. Egurra Doneztebeko aroztegietan erosten du.

Otros datos:

Nace en Arizkun y a los once años comienza a trabajar en una serrería. Después de las horas de trabajo y de forma autodidacta se dedica a la artesanía de la madera. Más tarde trabaja de maquinista de electricidad en la Central Tximista-Argia de Santesteban.

En la actualidad se encuentra jubilado, aunque sigue trabajando la madera por encargo o vendiéndola en las ferias. La madera la compra en las carpinterías de Santesteban.

EGUR TAILA

Euskal Herrian betidanik taila lanaren artea maitekiro landu izan den arren, ez du Rusia, Noruega edo Oihan Beltzean ezagutu duen mailarik lortu. Langintza honen garapenik eza puntako jende jakitunak artisautza herritarrari ihes egin izan diolako izan da eta herritarrek ere lanak erakusteko joerarik azaldu ez dutelako.

Horra hor uztarriak hemen esan denaren lekuko. Ardi larruz estalirik eman ohi den tresna honetan hartzari ikusgarrietasun baina taila lan ugariago suma daiteke, proportzioan behinikbehin, baita etxeen atarrietan edota jantzietan baino edergailu gehiago ere. Azpimarratzekoa da tailagile gehienak autodidaktak direla, bakarka jokatu izan dutenak hala-holako tailer batetan. Nor berekasa ari dela gogoan hartzekoa da egilearen lana asmatuz eta bapatean sortuz gertatuko delako; inongo jakineko estiloren loturari erraz egiten dio ihes bere lanetan.

TALLA EN MADERA

El arte del tallado de la madera lo han cultivado siempre con cariño en Euskalherria, aunque no ha tenido el desarrollo que en Noruega, Rusia o en la Selva Negra. Esta falta de desarrollo tiene su origen en el despegue de las clases cultas o ilustradas por este tipo de artesanía popular y por otra parte la carencia de espíritu de exhibición de las clases populares.

Esto se revela en el hecho de que el yugo, por ejemplo, que siempre va tapado por la piel de oveja, tenga en proporción más adornos por sus entalladuras que los muebles más visibles y que la fachada de la casa o incluso que las vestimentas.

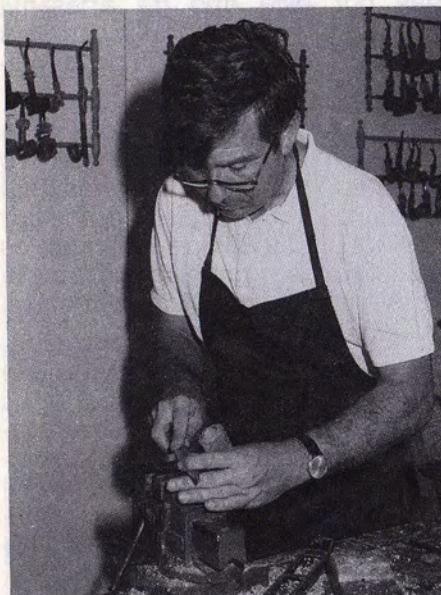
Es muy importante considerar el carácter autodidacta de la mayoría de los tallistas, que más probable es que sean, muchos de ellos, artesanos solitarios al frente de un modesto taller. Esta condición de autodidacta es muy importante, porque ello hace que la obra del artífice sea producto de la improvisación más o menos acertada, que con facilidad escapará a la disciplina de un determinado estilo.

Artisaua: IÑAKI ARTETXE

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1933, Uztailak 30 - Azpeitia (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:
Serapio Mujika kalea, 11-4.º azk.
Donostia (Gipuzkoa)

Telf. 39.84.26



Aurkezpen gisa:

Azkoitian jaioa. Pipa diseinu lanetan Donostian hasten da 1983an. Lanorduz kanpo eta etxepean duen tailerrean egur taila lanetan aritzen da. Astero hogeiren bat ordu sartzen ditu artisautza lanetan.

1979an Gipuzkoako Diputazio Ggrrrik babestutako, artista hasi berrien Eskultura sailean, lehen saria irabazi zuen.

Otros datos:

Nace en Azpeitia y se inicia de forma autodidacta en el diseño de pipas en 1983 en Donostia. Fuera de las hora de trabajo y en el taller situado en el bajo de su casa se dedica a tallar la madera. A este trabajo artesanal le dedica, como mínimo, veinte horas semanales.

En 1979 recibió el Primer Premio de Escultura para Artistas Noveles en San Sebastián bajo el patrocinio de la Excm. Diputación de Guipúzcoa.

PIPAK

Lan hauek egiteko txilar zainak, kostaldean Lekeitio eta Zumaia tartean bilduak, lantzen ditu. Horretaz gain Barzelonan erositako metakrilato erretxinaz baliatzen da.

Lehenik txilar zainak egosten ditu 24 ordutan tortikak kentzeko. Ondoren puskatan ebaki eta, aurrez pentasatutako neurri eta diseinuaren arabera, tailatzeari ekiten dio. Tutua, egurrean sartuko den partea torneatuz eta barne zuloa eginez moldatzen du.

Ikasi, autodidakta bezala ikasi zituen guzti hauek. Lanerako erabiltzen dituen tresnak gubiak, karrakak, lixak eta tornua dira.

PIPAS

Las materias primas que utiliza para realizar estos trabajos son raíces de brezo, obtenidas en la zona de la costa, entre Lekeitio y Zumaia y resinas de metacrilato compradas en Barcelona.

El proceso de elaboración comienza con una cocción de las raíces de brezo durante 24 horas, para eliminar el tanino. Más tarde se trocea y se comienza la talla, según el tamaño y el diseño que se vaya a realizar.

Las boquillas se elaboran torneando la parte que va a ser introducida en la madera y haciéndole el agujero central.

Este aprendizaje lo realizó de forma autodidacta. Los elementos y herramientas que utiliza son las gubias, escofinas, lijas y el torno.

Artisaua: ROSA DIAZ DE GARAYO

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1956, Apirilak 27 - Okariz (Araba)

Helbidea: / Domicilio:
San Martin kalea, 4 - Agurain (Araba)

Telf. 30.09.76



Aurkezpen gisa:

Okarizen jaioa (Araban beraz). 1982 urtean zumezko otargintzan hasten da Agurainen Ruiz de Eginotarren, Santiago eta Paco anaien, eskutik ikasiz, arrantzarako eta Eguberrietako otarrak eginez.

Lanerako lehen langaia Salamanca eta Cuencatik ekartzen du.

Diseinuak orijinalak dira eta Euskal Herri guztiko dendetan eta almagazenetan saltzen du.

Otros datos:

Nace en Okariz (Araba) y en 1982 se inicia en la cestería del mimbre en la localidad de Agurain (Salvatierra, Alava). Comienza a aprender con los hermanos Santiago y Paco Ruiz de Eguino elaborando cestos de pesca y cestos de Navidad.

La materia prima se coge en Salamanca y Cuenca.

Estos productos los vende a las tiendas y almacenes de todo el País Vasco y los diseños son originales.

ZUME OTARGINTZA

Lanean gehienbat erabiltzen den zumea BU delakoa da, hogeiturotu bizia duen landaretik moztua. Abenduan edo Urtarrilan moztu ohi da, eta neurria gogoan hartuz, aukera egiten da, bereizketa. Zortzirentzat ordutan egosten utzi eta azala kentzen zaio ondoren. Sortak egin eta gorde egiten da hilabeteetan sendotasuna eta kolorea har dezan. Punzoia, mailua, guraizeak, labaina, tenaza, eta zerrotea, horra hor otargintzak eskatzen dituen lanabesak.

Otargintza mota honek lan ugari desberdinik sorten du, esatebaterako aipaturiko xanpanerak edota hiri haundietan ugari saltzen diren Eguberriko otarrak. Horrez gain arrantzarakoak, baserrirakoak, ibilalditarakoak, baulak, erroperoak, eta abar egiten ditu ere.

CESTERIA DEL MIMBRE

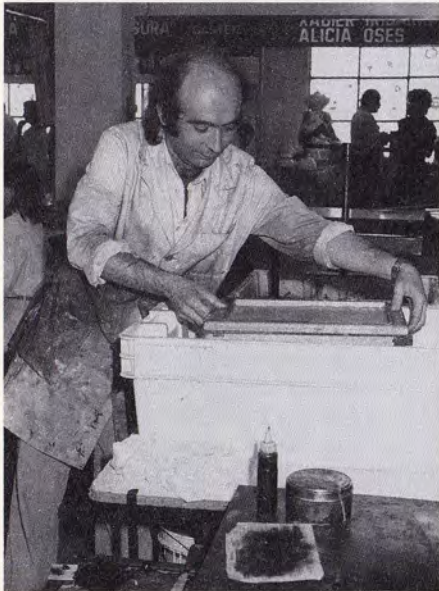
El material con que generalmente se trabaja el mimbre es el denominado BU, cuya planta tiene una vida de 20 años. Cortada en Diciembre o Enero, se selecciona según tamaño y se la tiene cociendo durante unas ocho horas antes de proceder a su pelado. Realizada esta operación, hay que dejarla secar al aire libre antes de enfajarla, para después tenerla almacenada unos cuantos meses, a fin de que adquiera cuerpo y color. El punzón, martillo, tijeras, navaja, tenaza y serrote son las herramientas comúnmente utilizadas por el artesano en la elaboración de sus productos.

Esta cestería del mimbre, mantiene una variedad de productos que van desde las champaneras hasta las cestas de Navidad que se venden con mucha profusión en las grandes capitales. También se realizan cestas de pesca, campo o viaje, baúles, roperos, etc.

Artisaua: JOXAN LOPEZ DE PARIZA
eta CONCHA MARTIJA

Helbidea: / Domicilio:
San Marcos bidea, 24
Pasai Antxo (Gipuzkoa)

Telf. 52.41.48



Aurkezpen gisa:

Artisauatzaren arlo honetan hasten dira lanean 1985 bakoitzak bere bideari jarraiki, Pariseko udal tailer batetan Joxan, eta Barzelonako Liburuaren Arte Taileretan Concha. Ondoren bion ahaleginez elkartuz, papera sortzen eta enkoadernatzen saiatuko dira.

Hortatik bizi direlarik, etxean bertan tailerra martxan jartzen dute liburudendetako eta ferietako lan eginez, aurrez enkargatu gabeko lanik ere burutzen dute.

Paperontzietako paperez eta landareriaren fibraz baliatzen dira lanak aurrera eramateko.



Otros datos:

En 1985 comienzan a trabajar en esta especialidad artesana, aprendiendo el oficio por separado. Joxan en un taller municipal de París y Concha en el Taller de las Artes del Libro de Barcelona, uniendo posteriormente sus esfuerzos y compaginando la fabricación de papel con la encuadernación.

Siendo su único trabajo, montan un taller en su propia casa y se dedican a trabajar principalmente para encargos de librerías y en las ferias, aunque también efectúan trabajos sin encargo previo.

Las materias primas que utilizan son el papel de desecho y las fibras vegetales sacadas de todo tipo de vegetal fibroso.

PAPERGINTZA

Fibraren jabe den edozein landaretik eskura daiteke paper fibra.

Paper zaharrak eta landaren fibrekin batera uretan uzten dira papergintzaren lehen pausu bezala. Ongi ureztatu eta gero, txiki txiki egiten da. Ondoren halako pasta bat sortzen da. Bertatik apur bat hartu eta urez betetako barreinu batetan uretan nahasten da paperari izaera emango dion azken pasta lortzen delarik. Lortu nahi denaren orri edo kartoi neurrien arabera jakineko bastidoreetan sartzen da pasta hori. Hurren eta azken pausoa orri lehortzearena izango da.

Hasera batetan ihi zangoez (papyrus) ejiptziarrak hosto trinkoak egiteko baliatzen ziren arren, eta erromatarrek ere antzeko lanetarako zuhaitzetatik liber delakoa lortzen bazuten ere, orri lau, malgu eta erabilgarri bat lortzeko joera txinatarren asmazioa izan zen.

FABRICACION DE PAPEL

La obtención de la fibra de papel se puede sacar de todo tipo de vegetales que tengan elementos fibrosos.

El proceso de elaboración del papel comienza cogiendo el papel de desecho y la fibra vegetal y poniéndolos a remojo. Más tarde se trocea en pedazos muy pequeños, luego se tritura todo ello. Una vez hecho esto se obtiene una pasta que cogiéndola en pequeñas cantidades y mezclándola en un barreño con gran cantidad de agua nos dará la pasta final. Esta pasta se introduce en distintos bastidores según el tamaño de la hoja o cartón. El siguiente paso, y último, es el secado de la hoja.

Aunque los egipcios fueron los primeros en usar los tallos del junco (papyrus) para fabricar hojas compactas, y posteriormente los romanos usaran también el liber de diversos árboles con el mismo fin, la idea de formar una hoja flexible y lisa, cuyas aplicaciones posteriores han sido variadísimas, se debe a los chinos.

Artisaua:
LUIS MANUEL SARASOLA FAGONDO

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1960, Irailak 23
Hondarribia (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:
San Nicolás enparantza, 41-4.º
Iruñea (Nafarroa)

Tel. 22.51.16

Aurkezpen gisa;

Hondarribian jaioa, hamasei urte dituen arte Iruñeako Arte eta Lanbide Eskolan ikasten du eta handik aurrera Bilboko Arte Ederretako Eskolan, bienbitartean M. Arroyo eta J. Mosés iruñar pintatzaileen Ikus Artetako tailerrean ikasten jarraitzen duelarik.

Hirietako zoko, leku tipiko eta zehatzak pintatzearen zale, duela bost urte hasten da elementu hiritar hauek hiru dimentsiotako lanetan jaso ahal ote ditzaken istudiatzen. Herri eta hirien izaeraren adierazle eta eraldaketaren testigu suertatzen dira bere lanak.

Eskulan eta arte lanetatik bizi da gaur eta Arte Galerietan erakusten

Iruñeako Galerietan eta Hondarribiako Sagarzazu Galerian erakutsi izan du.



Otros datos:

Nace en Fuenterrabía. Hasta los dieciséis años estudia en la Escuela de Artes y Oficios de Pamplona y más tarde continúa estudiando en la Escuela de Bellas Artes de Bilbao, compaginándolo con el aprendizaje en el taller de Artes Visuales de M. Arroyo y J. Mosés, pintores de Pamplona.

Aficionado a pintar rincones urbanos, castizos y muy definidos, comienza hace cinco años a estudiar la posibilidad de plasmar estos elementos urbanos en tres dimensiones. Todo ello hace que sus obras queden como testigos del carácter y de la transformación de los pueblos y ciudades.

Actualmente vive de la artesanía y del arte que practica y expone a través de las exposiciones en Galerías de Arte.

Ha expuesto en galerías de Pamplona y en la Galería Sagarzazu de Hondarribia.

ERLIEBE PINTATUAK

Hirietako zenbait inguru eta toki ezagun hiru dimentsiotako lanetan berregiteak badu aplikaziorik dekorazioaren munduan, eskolan eta abarretan.

Edozein zoko, kale, eta abar baliagarri zaio artistari berorrek erakartzen duen neurrian; aski da erakarria izan eta hain era berezian isladatu nahi izatea.

Erliebe pintatuen lanak hasi aurretik, landu nahi duen inguruaren argakia ateratzen du eta ondoren aipatu tokiaren planua eskalaz egiten.

Ondoren behar dituen piezak landuko ditu eta material ugariagoz baliatuko (paper, egur, kartoi, eta abar) burutu asmo duen dibuxora egokituz. Erliebearen azken ukitua, honek ezarriko bait dio bere taiua lanari, lan guztia pintatuz emango dio.

RELIEVES PINTADOS

La reproducción de lugares y rincones urbanos en tres dimensiones, es una técnica que tiene extensas aplicaciones en el campo de la decoración, escuela, etc.

Cualquier lugar vale, solo hace falta que el artista se sienta atraído por un rincón, por una calle, etc. y lo quiera reflejar en un cuadro de esa forma tan original.

Para comenzar la ejecución de este tipo de relieves pintados se toma una fotografía del lugar. El siguiente paso es sacar un plano, de dicho lugar, a escala.

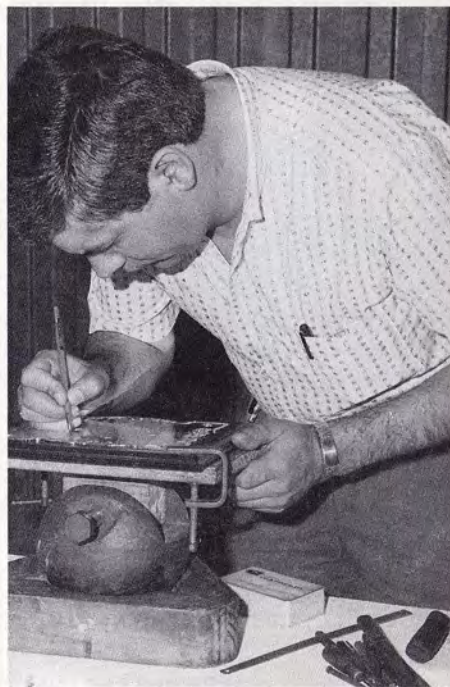
A partir de aquí se elaboran las piezas necesarias, amoldándose los materiales (papel, madera, cartón, etc.) al dibujo que se quiere hacer. La última fase es la del pintado, cuya ejecución marcará de forma definitiva el toque realista del «relieve».

Artisaua: PEDRO AZPIAZU LASA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1951, Urtarrilak 9

Helbidea: / Domicilio:
Urasandi Auzoa, bloke 1, 2-3.º ezk.
Elgoibar (Gipuzkoa)

Telf. 74.10.44 etxea
74.08.86 lantegia



Aurkezpen gisa:

Elgoibarren hasten da Luzio Uriguen maisu duela, grabatugile artisau ezaguna bera. Lan honi utzi gabe dibuxoa ikasteari ere ekiten dio Eibarko Marcano marrazkilariarekin. Hogeitalau urte ditu bere kontura lanean hasten denean, industria grabatu ikasketak ere eginez eta Eibarko Victor Iriondorekin pitxi lanetan aurrera abiatuz. Azken hau hil eta gero, berak bakarrik jarraitzen du batez ere grabatu artistiku lanetan, plakak, erretratuak, paisaiak eta abarretan.

Eskopeten grabatuak agintzen dizkiote Eibarko lantegiek. Enkarguz burutzen ditu bere lanak eta dendetan eta ferietan saltzen. Artisautza honetatik bizi da.

Otros datos:

Comienza en Elgoibar a los trece años con Lucio Uriguen, artesano grabador muy conocido. A los quince años compagina esta artesanía con el aprendizaje del dibujo con el dibujante Marcano de Eibar. Más tarde, a los veintinueve, se establece por su cuenta, complementándolo con el aprendizaje del grabado industrial y de joyería con Víctor Iriondo de Eibar. A la muerte de éste continúa sólo con este tipo de actividades, principalmente el grabado artístico como placas, retratos, paisajes, etc.

Las Fábricas de armas le encargan el grabado de escopetas. Sus trabajos los hace de encargo. La venta la realiza en las tiendas y ferias, siendo esta actividad su único modo de vida.

XIXEL GRABAKETA

Grabatu lanaren eremu barruan era askotako berezitasunak eman daitezke: mailakako xixelez grabatua, eskuzko xixelez, agua fuertez, puntzez, pirograbatuz, fotograbatuz... Lehen aipaturikoen artean zenbait konbinaketa eman daiteke, hara nola, adibidez, trokelista den grabatugileak mailukako eta eskuzko xixela erabiltzen baitu.

Sail honetan diharduen artisauak badaki, jakin, desberdinak direla superfizie lau batetan xixelez lortzen den erliebea eta puntzetaz eta mailu kolpez objektuaren bestekaldean burutzen den koskadura; erliebe mota ezberdinak, beraz. Bigarren lan prozesura horretan koskadura lana amaitu eta gero halako azken igurtzia ematen zaio alde onetik formak nabarmenezazteko.

Arlo honetako artisautza lana hone-latsu sailka daiteke:

1.º-Grabatu arrunta, irudia osatuko duten marrak xixelez lantzen direnak.

2.º-Lanabes beretsuekin egiazki erliebe gisa lantzen dutenak, hots, fisikoki eta anatomikoki irudiak burutzen direnean.

3.º-Lehen sistemari jarraiki lehen fasea burutu eta ondoren plantxan urrezko hari fina sakaraziz lantzen denean.

GRABADO A BURIL

Dentro del concepto grabado pueden haber muchas especialidades: el grabado de buril a martillo, buril manual, agua fuerte, punzón, pirograbado, fotograbatado, etc... Caben asimismo, diversas combinaciones entre las aludidas variedades, como por ejemplo, la de un grabador troquelista que maneja en su labor el punzón, el buril a martillo y el buril de mango o manual.

El artesano, el artista del gremio correspondiente, distingue estas variedades y sabe, por ejemplo, que un relieve conseguido sobre una superficie lisa, con el manejo de cincelos o buriles, es algo muy distinto al repujado que se obtiene mediante hábiles golpes de punzón y martillo por la parte posterior del objeto hasta que, conseguido el efecto deseado, se retoca después por su cara principal.

El trabajo puede ser considerado bajo estas modalidades:

1.º- El grabado sencillo que se obtiene con el uso del buril para producir los trazos o canales que configuran la imagen, o el que puede ejecutarse mediante golpes de punzón para igual efecto.

2.º-El que empleando el mismo instrumental se consigue el relieve, es decir, la figura representada en forma física o anatómica.

3.º-El de incrustación de plancha o hilo de oro en los trazos previamente hechos por el primer sistema.

Artisaua: ALFONSO ARIAS LOPEZ

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1962, Otsailak 12 - Madrid

Helbidea: / Domicilio:
Morrongilleta kalea, 18-5.º ezk.
Errenteria (Gipuzkoa)



Aurkezpen gisa:

Madriren, Chamberí auzoan jaioa da. Hemezortzi urte dituela istudioak utzi eta Cuencara jotzen du zumearen eskulanean hasiz. Zumearen formak eta Greziako bitxietako euskarriak ikusi eta gero, ekiten dio lan honi kasualitatez ala halabarrez. Berekasa, autodidakta gisa dihardu zuhaitzen formak eta figurak, ez nekerik gabe, lantzen. Madriko Santa Ana plazan saltzen ditu bere lanak. Denborak aurrera egiten duen heinean mejoratu egiten ditu bere lanak nola gaiez hala formaz.

Gaur egun artisautza lan honetatik bizi da. Bere lanak Sarriegi Plazan edota Trinitade Enparantzan saltzen ditu.

Otros datos:

Nace en Madrid, en el barrio de Chamberí. A los dieciocho años abandona los estudios y se va a Cuenca donde toma contacto primeramente con el mundo de la artesanía del mimbre. Posteriormente comienza en este tipo de actividad un poco por casualidad o fortuna, al contemplar las formas del mimbre y después de ver algunos soportes de joyería en Grecia. Así, de forma autodidacta comienza, no sin dificultades, a ensayar las formas y figuras de los árboles, poniéndolos a la venta en la Plaza Santa Ana de Madrid. Con el tiempo va mejorando tanto en calidad de materia prima como en las formas.

En la actualidad vive de este tipo de actividad artesana. Las ventas las realiza en Donostia en la Plaza de Sarriegi o en la Trinidad.

METALEZKO ZUHAITZAK

Hemen aipatzenden eskulangintza ederrespenaren artisautzarekin badu zerikusirik eta, gainontzeko lanen antzera, opari eta kunplimenduen munduan kokatzen da.

Alpakaz baliatzen dira lanerako. Alpaka hari bat hartu eta zuhaitza egiteari ekingo dio zainetatik hasiz. Ondoren zuhaitz enborra eta adar nagusienak osatuko ditu. Hortik aurrera ardaskak eta abar erantsiko dizkio imita nahi den zuhaitz forma emateraino (haritza, pagoa, zumar, sahots, eta abar).

Dekorazioa kolore ezberdinez osa daiteke, erreflektatzaileak barne, horretarako nahiko prozesu orijinalari jarraiki. Adar eta ardaskak esmaltez eta harri bitxiz dekora daitezke. Zuhaitz osoa diz-diz batetan bilakatzen delarik.

ARBOLES EN METAL

Este tipo de trabajo artesano, como otros que ya hemos visto, están ligados a la artesanía ornamental y como toda ella entra dentro de los elementos para cumplido o regalo.

El material utilizado es la alpaca. Se inicia cogiendo el hilo de alpaca y elaborando un árbol comenzando por las raíces. Más tarde se fabrica el tronco y las ramas principales. A éstas últimas se les puede añadir las pequeñas ramitas secundarias, hasta conseguir la figura del árbol que se quiere imitar (roble, haya, álamo, sauce, etc).

La decoración se puede realizar en todo el árbol con diferentes colores, incluidos los reflectores, mediante un proceso original de elaboración. Las ramas, tanto las primarias como las secundarias, se pueden decorar con esmaltes y piedras de bisutería. Teniendo el árbol completo es un haz de destellos multicolores.

Artisaua:
BLANCA GOMEZ DE SEGURA PIEROLA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1952, Irailak 13 - Zeanuri (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:
Abendaño kalea, 11-7.º B - Gasteiz
Buztinola: Ollerias Auzoa - Elosu (Araba)

Telf. 24.88.26

Aurkezpen gisa:

Keramika lanetan 1978an hasi zen. Markinarra da sentipenez bertan bizi baita berderatzi urte bete zituenez geroztik.

Bere lanbiderako prestatuz ihardun izan duenarekin batera, beste talde batekin batera, Markinako Arte-Eskola sortu du eta berteko keramika erakusle izango da 1986 urte arte.

Bere gaitasuna hainbat eta hainbat ikastarotan, hara nola Geronan, Barcelonan, Madriden eta Euskadin, parte hartuz landu izan du. 1984 urtez geroztik, eta lehengo euskal keramika berreskuratutako eta indartutako asmoz, buztin lanetan maisu den Jose Ortiz de Zaratekin ekiten dio lanari egungo tailer lantegian.

Eusko Jaurilaritzaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren beraz baliatu izan da.

Gaur egun herriko antzineko buztin lantegia berreskuratzen dihardu. Bere ahaleginak keramika tradizionala finkatzeko zuzendu ditu eta bide horretatik, eboluzio gisa, egungo gizartearen formak eta usadioetara egokitu izan du bere lana.



Otros datos:

Comenzó su actividad cerámica en el año 1978. Markinesa de sentimiento, ya que desde los nueve años ha vivido en esa localidad vizcaina.

Ha simultaneado su preparación profesional de los últimos años con la fundación junto a un equipo de personas, de una Arte-Eskola en Markina, siendo monitora del taller de cerámica hasta el año 1986.

Su preparación técnica pasa por su participación en múltiples cursos de cerámica en Girona, Barcelona, Madrid y Euskadi. Desde el año 1984 y con un objetivo claro de recuperación de la cerámica tradicional vasca, trabaja con el maestro alfarero José Ortiz de Zárate, de la localidad de Ollerías (Araba).

Becada por el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Vizcaya.

En la actualidad trabaja en la recuperación de la antigua alfarería de Ollerías. Centra sus esfuerzos en afianzar la cerámica tradicional y seguir evolucionando en esa línea, adaptando las formas y usos a las necesidades de la sociedad actual.

BUZTINGINTZA

Euskal Herrian gizonak keramika duela 6.000 urte, beste lurraldeetan duela 10.000 urteko fenomeno a izanik ere, sortu zela pentsatu ohi da.

Halako unti batzuk landuz hasi zen. Geroztik, gure denboraldi hau baino zenbait mila urte lehenago, buztin gileen tornua asmatu zuen. Aipatu tornu honek gurrupila du behealdean, zeina giza oinen eraginez mugierazten baita, eta honek jirabiraren mugimenduz baliatuz, formak emateko egokiera eskaintzen du.

Keramikaren eskulangintzari esker, gauza erabilgarriak egiteaz gain, estetikoki gogoangarriak ere landu zituen, langintza eta artelana bateratuz, dekorazioaren garapenean. Eta guzti hori buztinak duen gaitasun arrigarri ia majikoari esker: bere malgutasuna eta hezetasunean eman zaion formari iraunarazteko duen gaitasuna.

Euskal Keramika Tradizionalaz eza gutzen dena etxean erabili ohi diren neurri eta forma desberdinetako untziz osatua dago.

Estainuz, berunez eta hondarrez esmaltatuak izan ohi ziren gehienetan, berdea eta marroia kolore dekoratzaile bezala erabiliz.

Antzinean egurrez hornitutako labeetan egosten ziren 200ºzko tenperaturan. Gaur egun gasez eta elektrika indarrez diharduten la-beek istimazio gehiago dute.

ALFARERIA

Se considera que fue alrededor de unos 10.000 años, 6.000 en Euskalherria, cuando el hombre primitivo inventó la cerámica.

Comenzó ejecutando sus vasijas a mano. Posteriormente, varios milenios antes de nuestra era, se inventó el torno alfarero. Este torno consiste en una rueda que, haciéndose girar con los pies, permite levantar la pieza con ambas manos aprovechando el movimiento rotatorio.

Gracias a la práctica manual de la cerámica la conciencia humana adquirió suficiente desarrollo estético como para fabricar objetos utilitarios pero, a la vez, expresivos, ya sea desde el punto de vista de la elaboración y búsqueda consciente de la forma estética, como en lo referente a la decoración. Y todo ello debido a la propiedad maravillosa y casi mágica de que goza la arcilla: la plasticidad, es decir, su propiedad de dejarse modelar fácilmente en húmedo y de conservar la forma que se le da, endureciéndose al fuego, hasta convertirse en un material casi eterno.

La denominada Cerámica Tradicional Vasca se compone de recipientes de diferentes formas y tamaños para el uso de la casa.

Eran piezas casi siempre esmaltadas con una cubierta blanca de estaño, plomo y arenas, utilizando el verde y marrón como colores decorativos.

Antiguamente se cocían en hornos de leña a temperaturas superiores a 200º grados. En la actualidad son más frecuentes los hornos a gas o eléctricos.

Artisaua:
LANDER URKIA ETXETO

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1936, Apirilak 10

Helbidea: / Domicilio:
Xenpelar kalea, 6-6.º A
Errenteria (Gipuzcoa)

Telf. 51.54.56



Aurkezpen gisa:

Era honetarako eskulan joera betidanik izan duen arren, 1984 urtez geroztik, bere baserri bat eraberritzen hasi zenez geroztik hasi zen eta gaur egun «hobby» gisa jarraitzen du honelako esku lanetan.

Lehendabizi Errenteriako Usaskun baserriaren maketa lantzen du, ondoren antzineko grabatu batzutan oinarriturik ferrola maketaz eraikitzen. Une honetan Gernikako Biltzar Nagusien egoitzaz ari da maketa lanetan Udaletxetik eskuratutako planoez baliatuz.

Maketak eskalaren nuerriak errespetatuz egiten ditu eta etxearen egiazko arkitekturaren ezaugarriak aintzat hartuz. Materialak ere errealtatean erabilitakoen antzekoa (harriak, errekarriak, eta abar). Inoiz egiazko materiala ezin eskuratutik aurkitu izan denean, ahalik eta antzekoenak sartu izan ditu. Silleriazko harri blokeak jasotzerakoan, adibidez, egur puskaz baliatzen da, ondoren hondarrez estaltzen ditu. Horrela erabateko errealismoa damaio lanari.

Otros datos:

La afición a este tipo de trabajo artesanal la ha tenido toda la vida, pero es a partir de 1984, a raíz de la rehabilitación de un caserío de su propiedad, cuando comienza, como «hobby» con esta actividad artesanal.

Primero realiza la maqueta del caserío Usaskun de Rentería. Continúa con la maqueta de una herrería, basándose en grabados antiguos. En este momento está realizando la maqueta de la Casa de Juntas de Guernica, ayudado por planos sacados del Ayuntamiento.

Las maquetas las realiza a escala y respetando íntegramente la arquitectura real del edificio. Los materiales procura que sean siempre idénticos a los originales (piedras, cantos rodados, etc.). En los casos en que cuesta conseguir el material real se intenta lograr una imitación lo más realista posible. Un ejemplo de ello son los bloques de piedra de sillería que los imita con pequeños pedazos de madera recubiertos con arena, dándoles un realismo total.

MAKETAGINTZA

Maketagintza ez da eginbide artistiko soila, erabilera praktikoa ere ezagutzen du. Zenbait herrialdeetan, gaur egun gehienetan eraiketa bat aurrera eramane baino lehen berorren maketa egiten da horrela errealtatean eman daitezken hutsegiteak aurrez aztertuak eta zuzenduak izan daitezken.

Euzkal kulturaren ikuspegitik etxea gailentzen da oinarri-oinarrizko erakunde bezala. Era eskotako eta molde desberdinetako erakundeak babesten ditu etxeak, hasi familiarenetik (baserria) eta erakunde politikotara (Biltzar Nagusien Etxea) iristeraino, bizi molde arruntetik guztia gainditzeraino.

MAQUETISMO

La afición de maquetas no es sólo una actividad artística, sino que ha tenido un campo de aplicación práctico. De hecho, en algunos países, hoy en día en casi todos, antes de construir un edificio se realiza una maqueta del mismo, sobre la cual estudiar y corregir los posibles defectos que pudieran darse en la realidad.

Dentro del panorama de la cultura vasca, la casa, el edificio, «etxea», emerge como institución nuclear. La gran institución «etxea» encierra en su complejidad multitud y variedad de instituciones que alcanzan desde el ámbito del parentesco (caserío) hasta el de la organización política (Casa de Juntas), y desde lo cotidiano a lo trascendente.

Artisaua:
TXEMA BIZKARRONDO IBAÑEZ
eta PURI LOPEZ SARASATE

Jaiotegunak: / Fecha de nacimiento:
1954, Maiatzak 7 - Burgos
1947, Otsailak 2 - Gerendain (Nafarroa)

Helbidea: / Domicilio:
Monasterio Urdax kalea, 5-6.º B
Iruñea (Nafarroa)

Telf. 26.22.22



Aurkezpen gisa:

Hasi 1979 urtean hasi ziren artisautzaren sail honetan ikasten, Frantzian argitaratutako liburuak arakutzen. Espartzinen-tzako oihalak, gerrikoak, zorroak eta abar landuz hasten dira Iruñean. Lehenik modelo diseinatzen dute eta ondoren, modeloaren eskakizunen arabera, gaiak aplikatzen. Azken pausu bezala koloreak konbinatzen dituzte tonu egokia lor dezan arte.

Teknika ohizkoa da, tradizionala eta diseinuak orijinalak eta modernuak, horregatik damaio artisautza lan honi hainbesteko nortasun indarra.

Hasera batetan lan hauek laguneren artean saltzen zituzten edota zuzenean zenbait gizabanakori. Gaur egun oihalgintzaren artisautzari lotu zaiote eta ehundegiak eraikitzeari. Lanak artisau ferietan saltzen dituzte eta inoiz erosle izan litezkenekin bilerak antolatuz ere bai.

Otros datos:

A finales de 1979 y de forma autodidacta comienza a formarse en esta especialidad artesanal consultando libros editados en Francia. Empiezan en Pamplona a fabricar tela para alpargatas, cinturones, bolsos, etc.

Comienzan diseñando el modelo y más tarde buscan la materia prima en función del diseño anterior y finaliza combinando los colores hasta darle el color adecuado.

Utilizan la técnica tradicional y los diseños son originales y modernos, lo que da a esta especialidad artesanal una fuerte personalidad.

En un principio estos productos los vendían a los amigos o directamente a particulares. Hoy en día se dedican a la artesanía del tejido y a la fabricación de telares. Sus productos los venden en las ferias de artesanía y en alguna ocasión organizan reuniones con posibles clientes.

EHUNGINTZA

Euskal Herrian zehar oso ezaguna izan da XIX mendearen bukaera aldera artea eulea. Oraindik ere badaude bere lanetako aztarnak, tekniken eta moda joeren ñabardurak lantegian bertan azter eta istudia litezke.

Ipar aldean hari urdinez ehundutako oihalak egiten ziren gehienbat eta hego aldean, aldiz, kolore anitz eta desberdinez landutakoak. Zonalde hauetan iturri estilistiko desberdinak dira nagusi, eragin desberdinen fruitu izan direnak, herri kutsua galdudutenak nola sorre-raz hala salmentaz: izena eta ezana, beste zenbaitekin gerta ohi denez, ez datoz bat industriaren eta komertzioaren eraginez.

Honek ez du inor harritu behar haundiak izan bait dira Erdi Arotik XIX mendera arte ehun tresneriak etxeetan ezagutu dituen aldaketak, Euskal Herriko edozein txokotan suma daiteken bezala.

Oihal formen orijinaltasunaren arazoa saihestua dago jakitunek gai honetaz idatzi dutena gogoan hartzen baldin bada behinik behin. Europako toki ezezagunenetatik datozen modu eta modetatik sortzen dira arte lanen eragin oinarriak, forma ezberdinetan eraginez. Garrantzitsuena zera da Euskal Herria bezalako lur eta herrialde batetara oihal lan hauek nola egokitu izan diren erreparatzea.

TEJIDO

El tejedor rural ha sido persona conocida hasta finales del siglo XIX en amplias zonas o sectores del País. Todavía hoy quedan algunas muestras de sus labores y aún se podría hacer un estudio «in situ» de técnicas y modas.

Los lienzos con tejidos de hilo azul abundan en la zona norte y los de colores más variados en otras zonas más al sur. Estas zonas se ajustan a principios estilísticos sobre los que actúan influencias distintas y donde su origen deja de ser popular, así como su distribución: porque tienen lugar de origen y se van difundiendo, como tantas otras cosas, por la industria y el comercio.

Nada de esto ha de chocar, dado que los mismos artefactos caseros utilizados en el tejido, han sufrido los efectos de grandes cambios y perfeccionamientos acaecidos desde la Edad Media al siglo XIX y que son patentes en cada rincón del País Vasco como en otras partes.

La cuestión de la «originalidad» de las formas en los tejidos, está ya descartada por los que, con más autoridad, han escrito sobre el tema. Todas las artes se fundan en influencias, modas y modos que llegan a los rincones más recónditos de Europa y actúan en ellos de formas distintas entre sí. Lo interesante es ver cómo estos tejidos se adaptan y configuran a tales influencias en un medio físico y social determinado, como es en este caso el País Vasco.

Artisaua:
SOLEDAD SANTISTEBAN VILLANUEVA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1956, Martxoak 4 - Bilbo (Bizkaia)

Helbidea: / Domicilio:
Abaro-Txiki Baserría - Maruri (Bizkaia)

Telf. 674.35.28 etxea
424.80.32 lantegia



Aurkezpen gisa:

Bilbon jaioa. 1982 urtean hasten da Granadan tapiz eta ehun-lan arloko zereginetan. Artes y Oficios eskolan Salvador Lopez Quilezekin ikasteari ekiten dio era guztietako lanak eginez, hara nola alfonbrak, oihalak eta tapizak.

Geroxeago José Rodríguez Mejíasen eskutik Alpujarretako alfombra motak egiten ikasten du eta Manuel Lopezen eskutik goi eta behe lizozko oihalak osatzen.

Gaur egun tapiz ikastaroak ematen ditu eta tapiz lanak burutzen. Bilbon ipinia duen tailerrean jasotzen ditu enkarguak.

Otros datos:

Nace en Bilbao y en 1982 comienza los trabajos en la especialidad de tapices y tejidos en Granada. Aprende en la Escuela de Artes y Oficios con Salvador López Quilez, donde efectúa todo tipo de trabajos, como alfombras, tejidos y tapices.

Más tarde en un taller con José Rodríguez Mejías aprende a tejer alfombras de mota alpujarreña y con Manuel López tejidos de alto y bajo lizo.

En la actualidad se dedica a dar clases de tapices y su manufactura. Recibe encargos en el taller situado en Bilbao.

TAPIZGINTZA

Erdi Haroetz geroztik, tapizak, artilez edo sedaz osatutako oihal polikromatuak, sarritan erabili izan dira hormak ederresteko elementu bezala edota hotzaren ondorioez hobeto babesteko. Halaz ere gobelinoen teknikaren erabilerari esker, irakurketa izango da jasoa tapiza arte mailara... Izan ere Goyak, eta bera bezalako beste zenbait pintatzailek, tapizetarako modeloak pintatzen egindako lanak ongi baiezen du lehen esana. XIX mendearen amaieraz geroztik, eta inpresionismoaren eta arte modernoaren eraginez, tapizgintza eremu berritara zabaltzen da hormaren plano mugak gaindituz eta forma bolumetrikoak hartuz.

Tapizgintzen estetika berri honek, zeina larru, zume, algodoi, espartzu, keramika, bezalako materiale desberdinaz baliatzen bait da, ez du goi bilbezko ehunegiak erabiltzeko era zaharra inolaz ere baztertu; lehena goi lan egiten zen erara, lehengo medioekin jarraitzen dute eta, mundua bezain zaharra den eskulangintzaren sail honetan, era berean bide berriak ere zabaltzen dira.

ARTESANIA DEL TAPIZ

El uso de tapices, tejidos policromados de lana o seda, como elemento decorativo para recubrir las paredes y como forma de preservarlas del frío, tuvo una vasta aplicación a partir de la Edad Media. Pero será merced a la técnica aplicada por los gobelinos, cuando la confección del tapiz quede elevada a la categoría de arte. Tanto es así, que pintores como Goya y otros, dedicaron buena parte de su obra a pintar modelos o motivos para los tapices. A finales del siglo XIX, con la irrupción del impresionismo y el arte moderno, la concepción del tapiz adquiere nuevos espacios al salir del simple plano de la pared e ir adoptando formas volumétricas.

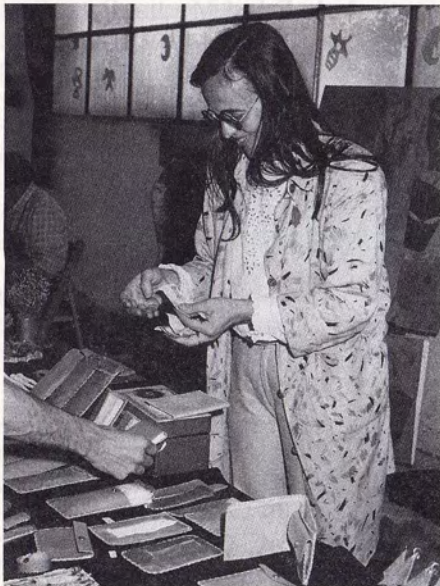
Esta nueva estética del tapiz, que incluye materiales tan diversos como el cuero, mimbre, algodón, esparto, cerámica, etc., no impide que nuestros artistas-artesanos sigan trabajando como antaño en los telares de alto lizo; se intenta recoger el pasado y trabajar con los medios más rudimentarios y artesanales posibles, y al mismo tiempo buscar nuevos caminos y avances en esta artesanía vieja como el mundo.

Artisaua:
EDURNE GARATE GARATE

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1950, Abuztuak 30 - Elgoibar (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:
Berriz bidea, 113 - Bilbo (Bizkaia)

Telf. 435.68.58



Aurkezpen gisa:

Elgoibarren jaioa, bere amak Katalina Garatek eutsi izan zion usadioari jarraituko zaio. Bere ama larru eraldaketa lanetan ziharduena, mantalak, abarkak eta industrietarako gaiak landuz, zeinak Donostiaraino iristen zen denda sare baten bidez saltzen bait zituen.

Etxe giro honetan bizi da hamasei bete bitarte. Hortik aurrera, Elgoibarko lan-tegi batetan administraritzaren lanekin batera, etxeko artisautzarekin jarraituko du 1980 langabezian gelditzen den arte.

Bilbo aldera joko du ondoren eta larru lanari, batez ere abarkak lantzeari, ekingo dio mundu berri batetan murgilduz, horrelatsu bait zen larruz landutako produktoek eta artikuluek erakusten zutena.

Gaur egun langintza honetatik bizi da.

LARRUKIAK (ABARKAK)

Duela berrogeiren bat urte abarka izan da artzai baserritarraren oinetakorik erabiliena, batez ere gure lurraldean maiz ematen ziren egun euritsuetan. Aymeric Paicaud-ek, XII mendean, gure artean horrelako oinetakoak, landu gabeko larruz eginak, ikusi zituela zioen.

Abarkak egiteko abarkagileak abelgorrien larru freskoa erosten du. Larrua garbitu eta gero lehortzen uzten du. Horrela abarkak egiteko gai izango da. Honetarako plantila batzuek baliatzen da. Ohol puska belaun gainean, urkila, egurrezko ezpatula, laznak, guraizeak eta mazetak ere eskura izaten ditu. Larru beretik ebakitako larru tiraz josten dira abarkak, eta lotzeko zinta, edota kotoi haria, eraman dezake. Kolore horiska da gehienbat nabarmendu dena abarketan, normalean den bezala, abarkagintzarako erabilitako larru kolorearena.

Otros datos:

Nacida en Elgoibar mantiene la tradición familiar guiada por su madre Catalina Gárate. Su madre trabajaba con productos relacionados con la transformación del cuero, fabricando productos como delantales, abarcas y otros productos para la industria, que vendían a través de una red comercial de tiendas que llegaban hasta Donostia.

A partir de aquí se trasladan a Bilbao donde continúan trabajando con los productos de piel, sobre todo abarcas, y entrando en un mundo nuevo para ellos, como es el de los productos y artículos varios fabricados con piel.

Hoy vive de los beneficios que le dan las ventas de esta artesanía.

PRODUCTOS EN CUERO (ABARCAS)

Hasta hace unos cuarenta años la abarca ha sido el calzado corriente del pastor y del baserritarra, en particular en los días de lluvia tan frecuentes en nuestra tierra. Aymeric Picaud, en el siglo XII, anota haber visto entre nosotros este calzado rústico de cuero sin curtir.

Nuestra abarca se reduce a una pieza de piel de ganado vacuno, que el «abarkagille» o abarquero la compra en fresco. La piel una vez limpia la dejará a secar. De esta manera quedará preparada para la confección. Para esta labor, al artesano se sirve, principalmente, de unas plantillas, de una tabla (que la colocará sobre las rodillas), de la horquilla, cuchillo, espátula de madera o peladora, leznas, tijeras y la maceta.

La abarca se cose con las tiras sacadas del mismo cuero, y para su atado puede llevar cinta o cordón de algodón. La amarillenta ha sido la abarca más usada, y, como es natural, el color de este calzado responde al de la piel empleada en su confección.

Erakundea:
BENETAKO GAZTA ELKARTEA

Sortzeguna: / Fecha de fundación:
1986, Maiatzak

Helbidea: / Domicilio:
Portaletas 17, behea. - Plentzia (Bizkaia)

Telf. 677.29.99



Aurkezpen gisa:

Benetako Gazta Elkartea (B.G.E.) 1986an sortzen da. Artisautzaren ildoari jarraiki diharduten, nor bere gadunatzaren edo besterenaren esneekin, gaztagileak biltzen ditu, elkar giroan berorien interesak defendatu ahal izateko.

Elkarte honek produktu hauen kontsumoa indartu nahi du, artisautzaren prozedurari eutsi, naturaltasunez gauzak landu eta ahalik eta sanitate hoberekin jokatu. Familia mailako lantegiak dira, litro kopuru mugatu batez lanean diharduten artisauak.

Otros datos:

La Asociación de Quesos Artesanos (B.G.E.) nace en 1986 y trata de aglutinar a todos los queseros que elaborando queso con métodos artesanales, con leche de su propio ganado o leche adquirida en explotaciones ajenas, intentan aunar esfuerzos y defender sus intereses.

Esta Asociación quiere potenciar el consumo de este producto, así como garantizar la elaboración artesana y el mantenimiento de los procesos naturales y las máximas garantías de sanidad. Son por tanto queserías familiares que producen un número limitado de litros.

GAZTAK

Esnea jetxi eta gero iraganarazten da gatzatzeko untzira ondoren isuriz. Berotzen jartzen da eta gatzagia isurtzen zaio, baita zuribeltz kalziko eta esneki-txantxakiak behar izanez gero. Esnea untzitan utzi eta gatzatu denean gainontzeko isurkia kendu eta moldetan sartzen da eta geroago prentsapean jartzen. Prentsatu eta gero, gezalean jartzen da ontzeko bi hilabete beharko dituelarik. Ondoren salgai jartzen dira.

Gazta egin ohi den garaian mamia ere istimazio haundikoa da; gaxura berekin du mamiak. Deitura ugari du: «gatzatue» Orozkon, Zornotzan eta orokorki Bizkaian; «mamia» Gipuzkoan; «gaztanbera» Beran, Nafarroan... Mamia egurreko laban batez, «apakiz», ebakitzen da.

Antzinean artzainek esnea untzi erregularretan sartu, «oporrak», «esne pote» deituriko untzietan eta ego-si ohi zuen «kaiku»etan «esnearriak», «txukunarriak» erabiliz. Suge-arri horiek sutan gori gori jartzeraino berotu eta tenazaz, edo egur bitan hartuz, esnetan sartzen dira berehala irakiten da esnea. Karaitz harria ere erabiltzen da zenbait tokitan.

QUESOS

La leche una vez ordeñada, se filtra y se echa a la cuba de cuajado, se pone a calentar y se le añade cuajo y algo de cloruro cálcico y fermentos lácticos, si son necesarios. Se deja reposar para que la leche se cuaje. Una vez cuajada se corta, se le quita el suero y se mete en moldes. Más tarde se ponen en prensa. Una vez prensados se ponen en salmuera, seorean y pasan un período de maduración de más de dos meses. Después se procede a su comercialización.

En la época en que se fabrica el queso suele ser también alimento común la cuajada, con el suero sin extraer. Recibe varios nombres: «gatzatue» en Orozco, Amorebieta, Bizkaia; «putxea» en Bizkaia; «mamia» en Guipúzcoa; «gaztanbera» en Bera, Navarra, etc. La cuajada se corta con una especie de cuchillo de madera («epaki»).

Antiguamente, los pastores, tomaban la leche en vasos de madera regulares, «oporrak», «esne pote», cociéndola en el «kaiku» con piedras, ofitas generalmente, que se ponen al fuego hasta que están al rojo y que, cogidas con tenazas o dos palos, se introducen en la leche, hirviendo ésta al punto. Estas piedras, «esnearriak», «txukunarriak», en algunas partes suelen ser también de materia caliza.

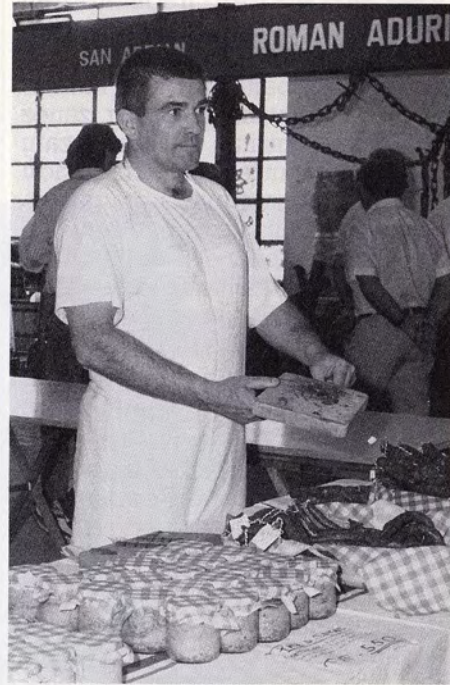
Artisauak:

JUAN JOSE LARRAURI KRUG eta
JUAN IGNACIO ORMAZABAL UGARTE
(Orhe Etxea)

Sortzeguna: / Fecha de fundación:
1986, Otsailak.

Helbidea: / Domicilio:
Goien kalea, 18 - Plentzia (Bizkaia)

Telf. 677.24.13



Aurkezpen gisa:

Sukaldaritzak erakarririk halako sukalde lantegia jarreraztera behartzen dituzte ia ia, eta lehengo errezeta zaharrak berreskuratzeari ekiten diote.

Baserriz baserriz dabilta datuak eta errezetak biltzen zezineritza orokorki landuz. Errezetok egungo gustu eta eakarrietara egokitzen dutuzte, baina artisautzaren kera galdu gabe, gaiak eta osagarriak gustuen eskarien arabera erabiliz.

Txorizu lanetan hasiko dira lehenik eta, neurria ongi hartuta gero, txistorra, saltixtak, eta abar landuko dituzte.

Lehen erosleak ferietakoak, denda ttipi eta jatetxeak izango dira. Gaur egun langintza honetatik bizi dira produktuak denda espezializatueta salduz.

Otros datos:

Su atracción por la cocina les hace o casi obliga a montar un obrador y comenzar a rescatar viejas recetas.

Van por los caseríos recogiendo datos y recetas para la elaboración de la chicería en general. Estas recetas las van acondicionando a los gustos actuales, sin perder la base artesanal, con mayor o menor proporción de materia y adimentos según los gustos.

Comenzarán con el chorizo y poco a poco y una vez de «cogerle el truco», continuarán con productos como chistorra, salchichas, etc.

Encontrarán los primeros compradores en las ferias y en pequeñas tiendas y restaurantes. Hoy en día venden sus productos a tiendas especializadas y viven de la producción de este tipo de artesanía.

ENBUTITUAK

Haragiak (urdai eta giarreak) txiki txiki eginez hasten da espeziekin nahasiz. Ondoren guzti hori oragailuan sartzen da. Hortik aurrera 24 ordutako denboraldian utziko dute, bertan bere onera ekartzeko, 5.ºzko temperaturan. Ondoren enbutitzearen prozesuari jarraitzen zaio produktuaren lehortzearekin lanak amaituz.

Pateak lantzeko hegazki eta zerrien haragi, giar eta urdainkiak, kardabera puskekin batera, txiki txiki egiten dira, ondoren espeziekin nahasiko direlarik... Bere horretan lau ordutik seira bitarte eduki eta beirazko untzietan sartzen da. Azken pausu bezala marmita edo autoklave berezietan egosten da.

Bataren eta bestearen arteko diferentzia lehorketaren prozesuan dantza lehen kasuan, eta egostearenean bigarren kasuan.

EMBUTIDOS

El proceso de elaboración de los embutidos se inicia con el picado de las carnes (magro y tocino), mezclados con las especias, más tarde todo ello va a parar a la amasadora. El paso siguiente consiste en dejarlo 24 horas de maduración a unos 5.º grados, para más tarde, iniciar el proceso de embutido, para terminar con el secado del producto.

Para la elaboración de los patés se comienza con el picado de las carnes, magro, tocinos e hígados de ave y de cerdo, para más tarde mezclarlos con las especias. Se deja de cuatro a seis horas de reposo y más tarde se mete en tarros de vidrio. Como colofón al proceso se procede a la cocción de los tarros en una marmita o en una autoclave.

La diferencia entre los dos procesos está en el proceso de secado en los primeros y en el de la cocción en éstos últimos.

TEMA ESPECIAL 1987
EL MAR



Una vez más el aumento de la actividad pesquera en el mar vasco y el aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

Para la última zona el estadista se...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

Desde 80 ante Murtuk gisa...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

ENBUTITUK

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

EMBUTIDOS

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

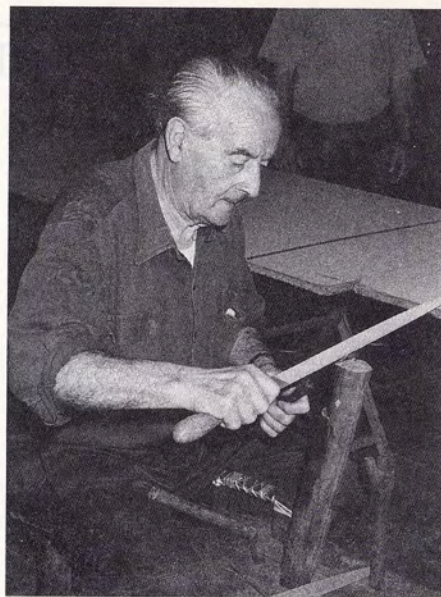
El aumento de la actividad pesquera en el mar vasco...

Artisaua: JESUS ARRIZABALAGA
AGIRREGOMEZKORTA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1907, Ekainak 24

Helbidea: / Domicilio:
Iparkale, 7-2.º - Mutriku (Gipuzkoa)

Telf. 60.39.90



Aurkezpen gisa:

Hasi bere birraitonarengandik eta familiararen joerari jarraiki, amugintzan ikasten hasten da bere aita Nikolas erakusten diolarik.

Hamaika urte dituela amu tipiak egiten hasten da eta poliki poliki atunetarako amu haundiak egiten ausartuko da.

Udaldian itsasora jotzen du lanera eta negurako uzten ditu amu lanak.

Duela 50 urte Mutriku gisa honetako produzioa indarrean zegoen; baziren garai hartan 50 bat artisau eginkizunotara emanak.

Jesusek, zortzi orduko lanaldi batetan, bixigutarako 2.000 amu egiten zituen, eta atunetarako, denbora berean, 40 dozenara iristen zen.

Herrian bertan eta inguruan saltzen ziren amuak. Ondarruko Nikolas Arrizabalagarentzat, sokagilea bera, eginak Kantauri itsas ertzean zehar banatzen ziren.

Otros datos:

Siguiendo la tradición familiar desde su bisabuelo, a Jesús Arrizabalaga le inicia en la factura de anzuelos su padre Nicolás Arrizabalaga. A los once años comienza haciendo pequeños anzuelos y poco a poco se atreve con anzuelos mayores como para el atún.

En verano trabajaban en el mar, dejando para el invierno el trabajo de los anzuelos.

Mutriku, hace 50 años era un centro importante en la producción de estos productos, pues contaba con más de 50 artesanos dedicados a este menester.

La producción de Jesús Arrizabalaga era de 2.000 anzuelos de besugo en ocho horas, o en el mismo tiempo 40 docenas de anzuelos para el atún.

En principio se vendían en el mismo pueblo y alrededores. Trabajando para Nicolás Arrizabalaga de Ondárroa, cordelero, los productos salían hacia todos los puertos de la cornisa cantábrica.

AMUAK

Amuak egiteko langai bezala «burni biguña» erabiltzen zuen, Eibarko G. Unzeta lantegitik ekarria.

Langaia eskuratu eta gero neurrira mozten dute eta amu izango denaren aurrealdea «junkuria» deritzan burni pieza baten gainean kolpatzen. Pieza honek, kolpe haundiak jasan behar dituenez, altzairuzkoa du bere gainkaldea. Operazio horrek amuen zorroztea erraztuko du.

Amuen zorrozte lana «arraun tanboleta» deritzan pieza batetan bideratzen da. Ondoren, amuari garranga egin ohi zaio bere puntan. Azkenik molde deritzan pieza batetan beharrezkoa duen forma emango zaio.

Estainuzko gain kapa bat emateko ikatz labe batetaz baliatzen da. Estainua urtu eta ehuneko baten berun proportzioarekin nahasiz, salda egiten. Amuak bertatik atera eta lehortzen uzten dira bata bestetik aldeniak elkar pega ez daitezen.

ANZUELOS

La materia prima utilizada para la fabricación de anzuelos era el denominado «burni biguña», que lo traían de la fábrica G. Unceta de Eibar.

Una vez obtenida la materia prima, se corta a la medida deseada y se procede a golpear lo que será la parte delantera del anzuelo en una pieza de hierro denominada «junkuria». Esta pieza tiene la parte superior de acero para resistir los fuertes golpes. Esta operación facilitará el afilado del anzuelo.

El afilado se lleva a cabo en una pieza llamada «arraun tanbolete». Más tarde se le saca la «garranga» o pala en la punta del anzuelo. Después se procede a darle la forma curva en una pieza llamada «molde».

Para la última fase, el estañado, se utiliza un horno de carbón. Se funde el estaño con un 1 % de plomo y se meten dentro los anzuelos. Más tarde se dejan a secar separados unos de otros para evitar que se queden pegados.

Artisaua: JOSE FERNANDEZ DE ERIBE
ZALBIDEA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1922, Apirilak 25

Helbidea: / Domicilio:
Marcelino Menéndez Pelayo kalea, 2-4.º
Bilbo (Bizkaia)

Telf. 433.17.61



Aurkezpen gisa;

Era askotako eskulanak landu izan dituen eskulangilea hara nola marketeria, igeltzuzko pinturak, makilagintza... Duela hamarren bat urte hasten da botaila barruko untzi lanei buruzko informazioak eta lanak trukatzeko. Gerora bertan sartuko ditu bere lanaren ordurik eta egunik gehienak.

Laborategietarako tresnak sortzen dituen enpresa batetik eskuratzen ditu botailak, inoiz aho zabaleko likore botailaz ere baliatzen da. Itsasuntzein diseinua orijinala da eta inongo loturarik gabe sortuak. Inoiz jakineko untziren edo modularen baten enkargua ere jasotzen du.

Gaur egun, jubilatu eta gero, «hobby» gisa dihartu horrelako lanetan.

Otros datos:

Aficionado a todo tipo de manualidades como: marquetaría, pintura o escayola, manufactura de bastones... Hace diez años comienza a intercalar tanto trabajos como información sobre la especialidad de barcos dentro de botellas. Con el tiempo será esta técnica la que más tiempo y jornadas le absorberá.

Consigue las botellas en una empresa de artículos para laboratorios o botellas de licore con boca grande. Los diseños de los barcos son originales y de creación libre. También recibe encargos de barcos concretos o modelos determinados.

Actualmente está jubilado, y trabaja en ello como «hobby».

ITSASUNTZIAK BOTEILETAN

Miniaturazkoak, noski.

Kantauri itsasoko arrantzunziak Mediterraneoetatik desberdinak dira lehen begi kolpetik antz ematen zaie, lerdengoak bait dira eta belari dagokionez diferenteak. Noruegakoeen eta bere aurretikotzat jotzen diren erdi aroko normandarren antza dute. Bere lerdentasuna normandarrek konkistatu aurreko anglosaxoiene baino apalagoa da, are gutxiago IV mendeko normandarrenekin gonparatzen bada. Berorien IX mendeko untzien antza gehiago du.

Boteiletan untziak sartzearen artea pago egurrez baliatzen da untzia egin ahal izateko eta aho zabala duen botailaz barruan sartu ahal izateko. Prozesu osoa botailaren aho zuloan ematen da.

Untziak azpian hartuko duen itsas hondoa plastilina pintatuarekin osatzen da. Untzia egur koadradilo bat abiapuntu bezala hartuz moldatuko da, beti ere aho zuloaren zabala go-goan hartuz. Denera aho zuloaren erdia untziak berak estaltzen du eta beste erdia bela-oihalak.

Kaskoa egin eta gero, masta, aparailuak eta abar kokatzen zaizkio plegatuak noski botailan sartu ahal izateko.

Gurutze forma duen plataforma bat prestatzen da eta hariz lotuz ongi plegatzen.

Ondoren untzia aho zulotik sartzen da, belak eta mastak zutierazi eta ondoren formak lortzeko kanpotik erabilitako hari muturrak mozten.

BARCOS EN BOTELLAS

Los barcos de pesca cantábricos se distinguen ya a primera vista de los barcos mediterráneos por su mayor esbeltez y su velamen, aproximándose en cambio a los noruegos y sus primogénitos, los de los normandos medievales. Su esbeltez no es tan exagerada como la de los anglosajones anteriores a la conquista normanda, ni menos como la de los normandos del siglo IV, sino casi idéntica a estos últimos desde el siglo IX.

El arte de meter barcos en botellas se realiza con madera de haya para el barco propiamente dicho y una botella de vidrio con cuello o boca ancha. Todo el proceso se realiza a través de la boca de la botella.

El fondo o paisaje marino sobre el que va a ir el barco se realiza con plastilina pintada. El barco se realiza a partir de un cuadradillo de madera, teniendo en cuenta que sus dimensiones están en relación con las de la boca de la botella. Concretamente se le da la mitad para el casco y la otra mitad para las velas.

Hecho el casco se realizan los mástiles, aparejos, velas, etc... de forma que puedan plegarse para ser introducidos en la botella.

Se crea una plataforma en cruz donde se atan con hilos todos los elementos plegados.

Después de introducir el barco por la boca de la botella se colocan izaras las velas y se cortan los hilos que se han manejado desde el exterior.

Katalogo honen textoak artisau beraiek emandako berriekin osatu dira. Horrez gainera ondorengo lanak ere kontuan hartu dira:

—«Los Vascos». Julio Caro Barojarena, 1971

—«Euskaldunak». Joxe M. Barandiaran eta besteena (4 tomo)

Los textos explicativos del presente catálogo se han elaborado en base a los datos aportados por los propios artesanos. Además, se han consultado las siguientes obras:

—«Los Vascos», de Julio Caro Baroja, 1971

—«Euskaldunak», de José M.^a Barandiarán y otros (4 tomos)

Argitaratzaile: / Edita: EREINTZA ELKARTEA

Laguntzaileak: / Patrocinadores:

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA

ERRENTERIAKO UDALA

GIPUZKOAKO KUTXA

AURREZKI KUTXA MUNIZIPALA

AURKIBIDEA INDICE

Egitaraua / Programa..... 2

ARTISAUAK ETA LANGINTZAK

ARTESANOS Y ESPECIALIDADES

Egur taila / Talla en madera	8
Pipak / Pipas.....	10
Zume otargintza / Cestería de mimbre	12
Papergintza / Fabricación de papel.....	14
Erliebe margotuak / Relieves pintados	16
Xixel grabaketa / Grabado a buril.....	18
Metalezko zuhaitzak / Arboles en metal.....	20
Buztingintza / Alfarería	22
Maketagintza / Maquetismo.....	24
Ehungintza / Tejido	26
Tapizgintza / Artesanía del tapiz.....	28
Larrukiak (Abarkak) / Productos en cuero (Abarcas).....	30
Gaztak / Quesos.....	32
Enbutituak / Embutidos	34
Amuak / Anzuelos.....	38
Itsasuntziak boleiletan / Barcos en botellas	40

